



Број: 17-14-1-2664-2/16
Сарајево, 23. јуна 2016. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO			
Organizaciona jedinica	Redni broj	24.06.2016	
0102-05-2-1740/16			

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о гранту (Пројкат водоснабдијевања Градачац) између Босне и Херцеговине и ЈП „Комуналац“, д.д. Градачац и Европске банке за обнову и развој. Споразум је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ, 15. септембра 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-4867/16
Datum: 20.06.2016.godine

ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

1	23	-06-	2016	20
17	17-1	2664-1		

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

SARAJEVO

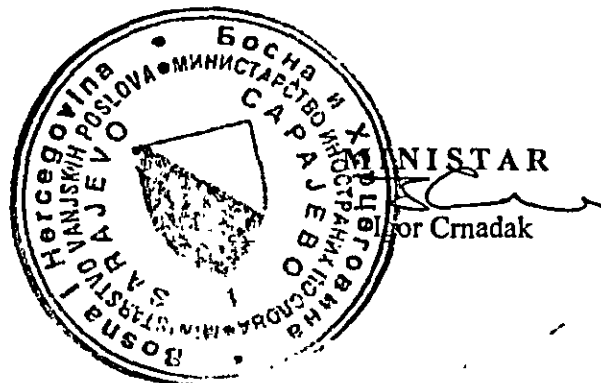
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekat vodosnabdijevanja Gradačac) između Bosne i Hercegovine i JP „Komunalac“, d.d. Gradačac i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant iz SIDA-EBRD Fonda za okolišne i klimatske programe, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekat vodosnabdijevanja Gradačac) između Bosne i Hercegovine i JP „Komunalac“, d.d. Gradačac i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant iz SIDA-EBRD Fonda za okolišne i klimatske programe, potpisan 15. septembra 2015.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 60. sjednici, održanoj 14.06.2016. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekat vodosnabdijevanja Gradačac) između Bosne i Hercegovine i JP „Komunalac“, d.d. Gradačac i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant iz SIDA-EBRD Fonda za okolišne i klimatske programe

S poštovanjem,



(Операција број 45810)

УГОВОР О ГРАНТУ

(ПРОЈЕКАТ ВОДОСНАБДИЈЕВАЊА ГРАДАЧЦА)

између

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

и

ЈПА „КОМУНАЛАЦ“, д. д, Градачац

и

ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

који се односи на инвестициони грант из СИДА-ЕБРД Фонда за еколошке и климатске програме

Датум: 15. децембра 2015. године

САДРЖАЈ

ЧЛАН I – ДЕФИНИЦИЈЕ; РЕФЕРЕНЦЕ И НАСЛОВИ	2
Одјељак 1.01. Дефиниције.....	2
Одјељак 1.02. Тумачење.....	8
ЧЛАН II – ГРАНТ.....	8
Одјељак 2.01. Износ, валута и сврха	8
Одјељак 2.02. Исплате	8
Одјељак 2.03. Условне и безусловне обавеза поврата средстава.....	10
Одјељак 2.04. Прерасподјела.....	10
Одјељак 2.05. Отказивање Примаоца гранта.....	11
Одјељак 2.06. Плаћање.....	11
ЧЛАН III – ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА	11
Одјељак 3.01. Сарадња и информисање.....	11
Одјељак 3.02. Одговорности које се односе на извођење Пројекта	11
Одјељак 3.03. Поштовање еколошких и друштвених стандарда	12
Одјељак 3.04. Обавезе пружања подршке Примаоца гранта и Републике Српске.....	12
Одјељак 3.05. Јединица за имплементацију Пројекта	12
Одјељак 3.06. Набавка... ..	13
Одјељак 3.07. Пројектна евиденција и извјештаји; Контроле	13
ЧЛАН IV – ФИНАНСИЈСКЕ И ОПЕРАТИВНЕ КЛАУЗУЛЕ	14
Одјељак 4.01. Финансијска евиденција и извјештаји	14
Одјељак 4.02. Вођење пословања и операција	14
Одјељак 4.03. Порези.....	15
Одјељак 4.04. Транспарентност.....	15
Одјељак 4.05. Превара и корупција	15
ЧЛАН V – ОБУСТАВА И ОТКАЗИВАЊЕ; ПОВРАТ СРЕДСТАВА	15
Одјељак 5.01. Обустава.....	15
Одјељак 5.02. Отказивање од стране банке	16
Одјељак 5.03. Безусловне обавеза поврата средстава без обзира на обуставу или отказивање	17
Одјељак 5.04. Обавезе примаоца гранта, Републике Српске и Друштва.....	17
Одјељак 5.05. Случајеви поврата средстава	17
ЧЛАН VI – ИЗВРШНОСТ, РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА	18
Одјељак 6.01. Извршност.....	18
Одјељак 6.02. Немогућност остваривања права	18
Одјељак 6.03. Рјешавање спорова	18
ЧЛАН VII – СТУПАЊЕ НА СНАГУ; РАСКИД УГОВОРА	19
Одјељак 7.01. Дан ступања на снагу.....	19
Одјељак 7.02. Послови који претходе ступању на снагу	19
Одјељак 7.03. Правна мишљења	19
Одјељак 7.04. Раскид уговора због немогућности ступања на снагу	20
Одјељак 7.05. Раскид уговора због извођења	20

ЧЛАН VIII – РАЗНО.....	20
Одјељак 8.01.Обавјештења.....	20
Одјељак 8.02.Овлашћења за дјеловање.....	21
Одјељак 8.03.Измјена и допуна.....	21
Одјељак 8.04.Енглески језик.....	21
Одјељак 8.05.Надокнада штете.....	22
Одјељак 8.06.Уступање права	22
Одјељак 8.07.Права, правна средства и одустајање од права	22
Одјељак 8.08.Објава података	23
Одјељак 8.09.Примјерци.....	23

ДОДАТАК 1 - СТАВКЕ КОЈЕ СЕ ФИНАНСИРАЈУ ИЗ ГРАНТА

ДОДАТАК 2 - ПЛАН НАБАВКЕ

ПРИЛОГ 1 - ОБРАЗАЦ ЗАХТЈЕВА ЗА ИСПЛАТУ

ПРИЛОГ 2 - ОБРАЗАЦ ПИСМА КОЈИМ СЕ ИМЕНУЈУ ОВЛАШЋЕНИ
ПОТПИСНИЦИ

Овај УГОВОР О ГРАНТУ („Уговор“) закључен је 15. децембра 2015. године између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора („Прималац“), ЈП „Комуналац“ д. д, Градачац, („Компанија“) и ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ („Банка“ или „ЕБРД“).

БУДУЋИ ДА:

- (А) је ЕБРД међународна финансијска установа успостављена међународним законом на основу Споразума о оснивању Европске банке за обнову и развој („Споразум о оснивању Банке“) од 29. маја 1990. године;
- (Б) је Прималац тражио помоћ у финансирању дијела Пројекта водоснабдијевања Градачац;
- (Ц) је Банка дана 24. децембра 2014. године склопила Уговор о зајму са Примаоцем у његовом својству Зајмопримца, у складу с којим се Банка као зајмодавац сложила да одобри зајам у износу до 6.000.000 евра (шест милиона евра) за финансирање дијела Пројекта, како је описано у Додатку 1 овог уговора („Пројекат“), под условима утврђеним у Уговору о зајму који може бити измијењен и допуњен с времена на вријеме („Уговор о зајму“);
- (Д) се средства Уговора о зајму требају ставити на располагање у корист Компаније путем Подуговора ФБиХ, Подуговора Тузланског кантона, Подуговора општине Градачац и Подуговора Пројектног ентитета (као што су дефинисани у Уговору о зајму);
- (Е) је Банка 24. децембра 2014. године с Компанијом склопила Пројектни уговор, који се с времена на вријеме може измјењивати („Пројектни уговор“), у складу са којим, будући да је Банка потписала Уговор о зајму и овај уговор, је Компанија пристала да изврши Пројекат у складу са условима Уговора о пројекту;
- (Ф) ће Банка с Федерацијом Босне и Херцеговине, Тузланским кантоном („Кантон“) и Општином Градачац („Општина“, а заједно са Федерацијом Босне и Херцеговине и Кантоном, свака је „Ентитет за подршку пројекта“), уговор о подршци пројекта, који се с времена на вријеме може измијенити и допунити („Уговор о подршци пројекта“), у складу са којим, будући да је Банка потписала Уговор о зајму и овај уговор, се сваки Ентитет за подршку пројекта обавезао да ће подржати извршење Пројекта у складу са условима Уговора о подршци пројекта;
- (Г) је Банка 25. јуна 2009. године са Шведском („Донатор“) склопила уговор („Уговор о фонду“), који се може измјењивати с времена на вријеме, којим се успоставља СИДА-ЕБРД Фонд за еколошке и климатске програме („Фонд“);
- (Х) додатно уз услове Уговора о фонду, Банка се обавезала да ће обезбиједити те управљати и руководити грантом у износу који не прелази 1.400.000 евра (милион и четири стотине хиљада евра) из средстава Фонда, а подложно и према условима наведеним у овом уговору, за набавку одређене робе, радова и услуга у вези са Пројектом.

ТЕ ЈЕ ОВИМ САДА ДОГОВОРЕНО СЉЕДЕЋЕ:

ЧЛАН I – ДЕФИНИЦИЈЕ, РЕФЕРЕНЦЕ И НАСЛОВИ

Одјељак 1.01. Дефиниције

Ријечи и изрази коришћени у овом уговору (укључујући Додатке и Прилоге), а који овде нису дефинисани, приликом коришћења у овом уговору имају исто значење које им је приписано у Уговору о зајму, Уговору о пројекту, Уговору о подршци пројекту и/или у Стандардним условима.

Гдје год су коришћени у овом уговору (укључујући Прилоге и Преамбуле), осим уколико то контекст другачије захтијева, други споразуми о финансирању, осим уколико контекст налаже другачије, сљедећи изрази имају сљедећа значења:

- „Уговори“ означавају уговоре који су на снази или ће бити склопљени између Компаније и Извођача, у облику и садржају прихватљивом за Банку, у вези са набавком роба, радова и повезаних услуга за Пројекат, укључујући ставке које се финансирају из Гранта, а које ће у потпуности или дјелимично бити финансиране из Гранта.
- „Извођачи“ означавају извођаче и Извођаче с добрим угледом и репутацијом које ће Компанија ангажовати у вези са набавком роба, радова и повезаних услуга за Пројекат, укључујући ставке које се финансирају из Гранта, с тим да ће сваки такав извођач и Извођач бити изабран у складу са одјељком 3.06. (*Набавка*).
- „Исплата“ означава исплату било којег дијела Гранта с времена на вријеме у складу са одјељком 2.02. (*Исплате*).
- „Донатор“ има значење које му је приписано у Преамбули Г.
- „Дан ступања на снагу“ означава датум на који овај уговор ступа на снагу у складу са одјељком 7.01. (*Дан ступања на снагу*).
- „Подуговор о гранту ФБиХ“ означава уговор, у облику и по садржају прихватљивом за Банку, који ће потписати Прималац, Федерација Босне и Херцеговине, за пододјелу средстава према овом уговору, а којег је могуће измијенити и допунити с времена на вријеме.
- „Фонд“ има значење које му је приписано у Преамбули Г.
- „Уговор о фонду“ има значење које му је приписано у Преамбули Г.
- „Подуговор о гранту општине Градачац“ означава уговор, у облику и по садржају прихватљивом за Банку, који ће потписати Федерација Босне и Херцеговине и Општина за пододјелу средстава у оквиру овог уговора, а

	којег је могуће измијенити и допунити с времена на вријеме.
„Ставке које се финансирају из Гранта“	означавају робу, радове и повезане услуге неопходне за Пројекат који ће се финансирати из Гранта како је детаљније описано у Прилогу 1 овог уговора.
„Грант“	има значење које му је приписано у одјељку 2.01(а) (<i>Износ, валута и сврха</i>) овог уговора.
„Последњи рок за коришћење Гранта“	значи датум одређен у одјељку 2.02(а) (<i>Последњи рок за коришћење гранта</i>) овог уговора.
„Уговор о зајму“	има значење које му је приписано у Преамбули Ц.
„Зајам“	значи финансирање које је или ће бити стављено на располагање од стране банке примаоца у његовом својству Зајмопримца у оквиру Уговора о зајму и које се потпозајмљује Компанији.
„Подуговор о гранту Пројектног ентитета“	означава уговор, у облику и по садржају прихватљивом за Банку, који ће потписати Општина и Компанија, за поддојелу средстава према овом уговору, а којег је могуће измијенити и допунити с времена на вријеме.
„План набавке“	означава план набавке за Пројекат који је приложен као Додатак 2, укључујући и ставке, а који може бити измијењен и допуњен с времена на вријеме од стране примаоца, уз претходну писмену сагласност Банке.
„Пројекат“	означава пројекат који је описан у Прилогу 1 Уговора о зајму.
„Пројектни уговор“	има значење које му је приписано у Преамбули Е.
„Завршетак Пројекта“	означава датум на који би се требало догодити следеће: <ul style="list-style-type: none"> (а) Компанија Банци и Савјетнику за имплементацију Пројекта доставља обавјештење, у облику и садржају прихватљивом за Банку, којег је потписао овлашћени представник Компаније, којом се потврђује да је Пројекат завршен; (б) Банка од Савјетника за имплементацију Пројекта прима потврду, у облику и садржају прихватљивом за Банку, којом се потврђује без икаквих већих резерви, да је Пројекат завршен; и (ц) Банка Компанији доставља обавјештење, којом потврђује да је Банка задовољна завршетком Пројекта.

„Савјетник за имплементацију Пројекта“

означава савјетника/савјетнике ангажованог/ангажоване од стране Компаније или за које/га ће Компанија дати налог да се ангажује/ју у складу са одјељком 2.03. Уговора о Пројекту како би помагали при имплементацији Пројекта.

„Уговор о подршци Пројекта“

има значење које му је приписано у Преамбули Ф.

„Овлашћени представник Примаоца“

означава Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине.

„Обавеза поврата средстава“

означава обавезу из одјељка 2.03. (*Условне и безусловне обавеза поврата средстава*) овог уговора, и може бити „условна обавеза поврата средстава“ или „безусловна обавеза поврата средстава“, како су ти појмови кориштени у том одјељку.

„Стандардни услови“

означавају Стандардне услове ЕБРД-а од 1. децембра 2012. године.

Одјељак 1.02. Тумачење

У овом уговору:

- (а) ријечи које означавају јединицу подразумевају и множину, и обрнуто, осим уколико то контекст другачије захтијева;
- (б) наслови и садржај унесени су само ради лакшег позивања и не утичу на тумачење овог уговора;
- (ц) ријечи које означавају особе укључују корпорације, партнерства и друге правне особе и позивање на особу укључује насљеднике и допуштене опуномоћенике; и
- (д) позивање на одређени члан, одјељак, распоред или примјер се, осим ако је у овом уговору другачије наведено, сматра позивањем на тај одређени члан или одјељак, или прилог или примјер, овог уговора.

ЧЛАН II – ГРАНТ

Одјељак 2.01. Износ, валута и сврха

- (а) Према и у складу са овим уговором, Банка се слаже да Примаоцу из Фонда обезбиједи грант у износу од 1.400.000 евра (милион и четири стотине хиљада евра) („Грант“).
- (б) Грант обезбјеђује Банка из Фонда, искључиво за потребе финансирања ставки које се финансирају из Гранта, а које се набављају у складу са одјељком 3.06. (Набавка) овог уговора.
- (ц) У складу са одјељком 5.05. (*Околности поврата средстава*) овог уговора, Грант је бесповратан.
- (д) Изричито је потврђено и договорено да Банка неће бити обавезна да изврши никакву исплату нити било какво плаћање на основу и/или у складу са овим уговором, осим уколико је износ, који се односи на, и једнак је тој исплати или том плаћању, доступан у Фонду у ту сврху.
- (е) Осим ако се Банка другачије договори, ставке које се финансирају из Гранта суфинансирају се из Гранта и Зајма у мјерама и износима утврђеним Планом набавке.

Одјељак 2.02. Исплате

У складу са одјељком 5.01. (*Обустава*), одјељком 5.02. (*Отказивање*) и одјељком 7.02. (*Услови који претходе ступању на снагу*) овог уговора, Банка исплаћује Грант с времена на вријеме, у једној или више исплата, у складу са сљедећим одредбама:

- (а) Посљедњи рок за коришћење Гранта

Право примаоца да тражи исплату у складу са овим уговором ступа на снагу са даном ступања на снагу и престаје датумом посљедњег рока за коришћење утврђеним у

одјелку 2.02(ф) (*Последњи рок за коришћење*) Уговора о зајму или на каснији датум који Банка, по сопственом нахођењу и уз договор са Примаоцем, може утврдити и обавијестити о томе Примаоца.

(б) Одобрени трошкови

Осим ако се Банка другачије договори, исплате се врше само за финансирање:

(1) трошкова насталих (или који ће настати, уколико Банка тако договори) у односу на разумне трошкове ставки које се финансирају из Гранта; и

(2) трошкова насталих након датума потписивања овог уговора.

(ц) Услови за исплату

Не ограничавајући опште важење одјелка 2.02. (*Исплате*) овог уговора, свака исплата у оквиру овог уговора у односу на једну или више ставки које се финансирају из Гранта подложна је, било у потпуности или дјелимично и било под одређеним условима или безусловно, испуњавању или, по искључивом нахођењу Банке, одустајању од услова да је, на дан захтјева Примаоца за таквом исплатом:

(1) износ Зајма који је повучен, или тражен у оквиру задовољавајућег Захтјева за повлачење средстава, од стране Примаоца у свом својству Зајмопримца барем једнак износу Гранта који се исплаћује, или је затражен у оквиру задовољавајућег Захтјева за исплату средстава, од стране Примаоца; или

(2) пуни износ Зајма дозначен на исте ставке које се финансирају из Гранта у оквиру Плана набавке повучен, или затражен у оквиру задовољавајућег Захтјева за исплату средстава, у складу са Уговором о зајму; или

(3) пуни износ Зајма који је доступан под Уговором о зајму повучен, или затражен у оквиру задовољавајућег Захтјева за исплату средстава, у складу са Уговором о зајму.

(д) Захтјев за исплату

(1) Прималац може тражити исплату достављањем Банци оригиналног захтјева за такву исплату, потписаног од стране овлашћеног представника Примаоца, или особе коју је именовано овлашћени представник Примаоца. Сваки захтјев за исплату треба бити у облику из Примјера 1. (*Образац Захтјева за исплату*) и треба бити достављен Банци најкасније петнаест (15) радних дана прије предложеног датума доспијећа те исплате. Такав захтјев је неопозив и обавезујући за Примаоца, осим ако се с Банком другачије договори.

(2) Сваки захтјев за исплату мора бити пропраћен документима и другим доказима, у облику и садржају довољном да се Банка увјери да Прималац има право на износ исплате, те да ће износ исплате бити коришћен искључиво за ставке које се финансирају из Гранта. Ти документи укључују, али нису ограничени на, фактуру/е извођача овјерене од стране или у име Компаније, и преко ФБиХ достављене Примаоцу било на стварној фактури или у облику посебне потврде, којом се од стране Компаније потврђује да су робе, радови или услуге испоручени на задовољавајући начин или извршени у складу са захтјевима овог уговора и одговарајућег уговора.

(е) Валута исплата

Исплате се врше у еврима у износу који је еквивалентан трошковима који се финансирају из средстава Гранта. У случају трошкова насталих у валути или валутама које нису евро, еквивалентни износ исплате утврђује се на следећи начин:

(1) ако Прималац тражи плаћање у еврима, Прималац одређује еквивалентни износ исплате на основу дневног курса којег Централна банка Босне и Херцеговине објављује на датум који је два радна дана прије датума на који се одговарајући захтјев за исплату подноси Банци (или уколико Централна банка Босне и Херцеговине на тај датум не објави дневни курс, онда на основу курса којег Централна банка Босне и Херцеговине објави на дан који је близу дотичног датума);

(2) ако Прималац тражи плаћање у валути или валутама у којима су трошкови настали, Банка ће, под условом да су ти трошкови у већ доступној валути или валутама, купити ту валуту или валуте на начин који Банка сматра одговарајућим. Еквивалентан износ исплате Банка утврђује на основу трошкова промјене валута које је Банка имала или би их имала да је користила евро за испуњење захтјева.

(ф) Плаћања у другим валутама

У ванредним околностима Банка може испунити захтјев Примаоца да се плаћање изврши у валути или валутама које нису евро или у валути у којој је трошак настао. У том случају, Банка ће купити ту валуту или валуте на начин који Банка сматра одговарајућим. Еквивалентан износ исплате утврђује Банка на основу трошкова промјене валута, које је Банка имала или би их имала да је користила евро за испуњење захтјева.

(г) Минимални износ исплате

Осим посљедње исплате или осим ако се Банка другачије договори, исплате се врше у износима од најмање 100.000 евра (стотину хиљада евра).

Одјељак 2.03. Условне и безусловне обавеза поврата средстава

(а) На захтјев Примаоца, у облику и садржају прихватљивом за Банку, Банка може, у складу са важећим одредбама ЕБРД-овог Приручника за исплате, *mutatis mutandis*, прописати безусловне или условне обавезе поврата средстава како би надокнадила исплате банака по акредитивима у вези са трошковима који ће се финансирати из Гранта. Сваки такав поврат средстава представља исплату.

(б) У случају условне обавезе поврата средстава, обавеза Банке да плати се обуставља или прекида одмах по било којој обустави или отказивању Гранта од стране Банке у складу са одјељком 5.01. (*Обустава*) или одјељком 5.02. (*Отказивање*) овог уговора.

(ц) У случају безусловне обавезе поврата средстава, на обавезу Банке да плати не утиче никаква каснија обустава или отказивање Гранта.

Одјељак 2.04. Прерасподјела

Прималац може тражити од Банке да прерасподијели износе расподијелене на сваку ставку из ставки које се финансирају из Гранта, наведених у Прилогу 1. овог уговора, под условом да је таква прерасподјела у складу са условима Уговора о фонду. Банка може одобрити захтјев за прерасподјелу достављањем обавјештења Примаоцу. Та прерасподјела ступа на снагу достављањем обавјештења.

Одјељак 2.05. Отказивање од стране Примаоца

Прималац може у било којем тренутку, а најмање тридесет (30) радних дана прије достављања писменог обавјештења Банци, у потпуности или дјелимично откаже сваки неисплаћени дио Гранта. Свако такво обавјештење о отказивању од стране Примаоца неопозиво је и обавезујуће за Примаоца.

Одјељак 2.06. Плаћање

(а) Осим ако Банка другачије договори, износи које Банка треба исплатити у складу са овим уговором плаћају се директно на рачун одговарајућег извођача, како то Прималац назначи у свом Захтјеву за исплату.

(б) Ако би датум доспијећа било које исплате у оквиру овог уговора падао на дан који није радни дан, тада та исплата доспијева наредни радни рад.

(ц) Сви износи који Банци доспију за плаћање у оквиру овог уговора плаћају се, без компензације или противпотраживања у еврима, у вриједности на дан доспијећа, на рачун у Лондону, Енглеска, или неком другом мјесту које Банка с времена на вријеме може одредити достављањем обавјештења Примаоцу.

ЧЛАН III – ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА

Одјељак 3.01. Сарадња и информисање

(а) Одредбе одјељака 4.01(а) и 4.01(б) (*Сарадња и информисање*) Стандардних услова примјењују се као да су у потпуности утврђене овим уговором *mutatis mutandis*, не доводећи у питање опште важење истих, као да:

(I) се позивање на „Зајмопримца“ чита као позивање на „Примаоца“;

(II) се позивање на „Јемца“ чита као позивање на „Примаоца“;

(III) се позивање на „Зајам“ чита као позивање на „Грант“; и

(IV) се позивање на „Уговор о зајму“ чита као позивање на „овај уговор“.

(б) У примању информација у складу са Уговором о зајму, Уговором о пројекту и/или Уговором о подршци пројекта, Банка може користити и ослањати се на било коју такву информацију у свом својству пружаоца Гранта у складу са овим уговором.

Одјељак 3.02. Одговорности које се односе на извршење Пројекта

(а) Прималац и Компанија, осим ако Банка другачије договори:

- (1) извршавају Пројекат одговорно и ефикасно и у складу са овим уговором и другим уговорима о финансирању чији су потписници; и
- (2) извршавају Пројекат у складу са Планом набавке, подложно било каквим измјенама с којима се Банка може сложити у писаном облику;
- (3) извршавају Пројекат у складу са Акционим планом за животну средину и Утврђеним извођачким захтјевима;
- (4) чине све да датум завршетка Пројекта буде најкасније 31. децембра 2017. године; и
- (5) предузимају све потребне радње како би се обезбиједио успјешан завршетак Пројекта.

(б) Одредбе одјељка 4.02(д) и 4.02(ф) (*Одговорности које се односе на извршење Пројекта*) Стандардних услова примјењују се на начин као да су у потпуности утврђене овим уговором, *mutatis mutandis*, не доводећи у питање опште важење истих, као да је:

- (I) позивање на „Зајмопримца“ читано као позивање на „Примаоца“; и
- (II) позивање на „средства Зајма“ читано као позивање на „Грант“.

Одјељак 3.03. Поштовање еколошких и друштвених стандарда

Осим ако Банка другачије не договори, и Прималац и Компанија обезбјеђују да се дио Пројекта који се финансира Грантом обавља у складу са одјељком 2.05. (*Клаузуле о поштовању еколошких и друштвених стандарда*) Уговора о пројекту.

Одјељак 3.04. Обавезе пружања подршке Примаоца

(а) Прималац не предузима никакве радње, нити дозвољава својим посредницима или јединицама да предузимају икакве радње, које би могле спријечити или ометати извршење Пројекта, или ефикасан рад пројектних постројења, или извршење обавеза од стране Компаније у оквиру овог уговора. Прималац, такође, обезбјеђује да његове политичке или административне јединице, као ни било који субјекти у власништву или под контролом, или које дјелују за или у корист Примаоца, не предузимају нити дозвољавају икакве сличне радње.

(б) Осим ако Банка другачије не договори, Прималац:

- (1) прописно извршава све своје обавезе у складу са овим уговором и у складу са Уговором о зајму;
- (2) подржава Компанију у испуњавању њених обавеза у складу са овим уговором, између осталог предузимајући све законодавне, регулаторне и друге

потребне или пожељне радње, и издвајајући и обезбјеђујући, или чинећи да буду обезбјеђена, средства и подршка Компанији према потреби и када је потребно да би Компанија завршила Пројекат; и

(3) потписује било које друге документе и предузима све друге радње које Банка утврди да су потребне или пожељне за спровођење овог уговора.

Одјељак 3.05. Јединица за имплементацију Пројекта

Компанија обезбјеђује да активности и одговорности ЈИП-а из одјељка 2.03. (*Јединица за имплементацију Пројекта*) Уговора о пројекту, укључују набавку ставки које се финансирају из Гранта и реализацију Гранта.

Одјељак 3.06. Набавка

(а) Осим ако Банка другачије не договори, набавка свих ставки које се финансирају из Гранта регулисана је Правилима набавке ЕБРД-а. Ставке које се финансирају из Гранта набављају се путем отвореног надметања како је утврђено у Поглављу 3. Правила набавке ЕБРД-а.

(б) Сви уговори подлијежу претходном поступку прегледа утврђеном Правилима набавке ЕБРД-а.

Одјељак 3.07. Пројектна евиденција и извјештаји; Контроле

(а) Компанија обезбјеђује да информације које Компанија доставља Банци, и евиденција коју води Компанија у складу са обавезама Компаније, у складу са одјељком 2.07. (*Учесталост извјештавања и услови подношења извјештаја*) Уговора о пројекту, као и одјељком 4.04. (*Пројектна евиденција и извјештаји*) и одјељком 5.02. (*Извјештавање*) Стандардних услова:

(1) укључују детаљне информације у вези са уговорима, извођачима, исплатама, Грантом и његовим коришћењем, ставкама које се финансирају из Гранта, као и стањем усаглашености са сваком од клаузула из овог уговора, у облику и садржају прихватљивом за Банку;

(2) садржава довољно информација како би се омогућило праћење Гранта одвојено од Зајма; и

(3) укључује друге информације у вези са, између осталог, Компанијом, Пројектом и трансакцијом описаним у овом уговору које Банка може с времена на вријеме захтијевати са разлогом.

(б) Чим буде припремљено, али у сваком случају у року од тридесет (30) дана од завршетка посљедњег уговора, Компанија доставља Банци завршни извјештај (уколико то Банка буде тражила, овјерен од стране овлашћеног службеника Компаније) у вези са коришћењем Гранта, у којем ће детаљно навести све уговоре, извођаче, ставке које се финансирају из Гранта и распореде испоруке и изградње, и поређење у односу на изворна предвиђања.

(ц) Чим буде припремљено, али у сваком случају у року од тридесет (30) дана од датума завршетка Пројекта, Компанија доставља Банци завршни извјештај (уколико то

Банка буде тражила, овјерен од стране овлашћеног службеника Компаније), у вези са Пројектом, којим се приказује начин коришћења Гранта.

(д) На захтјев Банке, Компанија омогућава Банци, Донатору и њиховим представницима:

1) да посјете сваки објекат и градилиште у вези са Пројектом;

(2) да изврше контролу било које или свих роба, радова и услуга финансираних средствима Гранта и свих постројења, инсталација, локација, радова, објеката, имовине, опреме, евиденције и докумената релевантних за испуњавање обавеза Компаније у складу с овим уговором; и

(3) да се у те сврхе одрже и обаве разговори са представницима и запосленима Компаније које Банка сматра потребним и прикладним.

(е) По додјели било којег уговора, Банка може објавити опис истог, назив и држављанство извођача и уговорну цијену.

(ф) Компанија обезбјеђује да Банка, Донатор и њихови представници имају приступ пословним књигама и извјештајима у вези са Пројектом и Грантом.

ЧЛАН IV – ФИНАНСИЈСКЕ И ОПЕРАТИВНЕ КЛАУЗУЛЕ

Одјељак 4.01. Финансијска евиденција и извјештаји

(а) Прималац и Компанија воде одвојену евиденцију и рачуне у вези с Грантом, у складу са рачуноводственим стандардима који су прихватљиви Банци и који се досљедно примјењују.

(б) Компанија обезбјеђује да информације које Компанија достави Банци, и евиденција коју води Компанија, у складу са обавезама Компаније, у складу са одјељком 3.01. (*Финансијска евиденција и извјештаји*) Уговора о пројекту, као и одјељком 5.02(ц)(и) (*Извјештавање*) Стандардних услова:

(1) укључују детаљне информације у вези са Грантом и њиховим коришћењем, у облику и садржају прихватљивом за Банку;

(2) садржи довољно информација како би се омогућило праћење Гранта одвојено од Зајма; и

(3) укључује друге информације у вези са евиденцијом, рачунима и финансијским извјештајима, које Банка, с времена на вријеме, може с разлогом захтијевати.

(ц) Компанија најмање пет (5) година након датума завршетка Пројекта треба:

(1) чувати финансијске рачуноводствене документе и евиденције у вези са активностима које су финансиране Грантом; и

- (2) Банци и/или Донатору на њихов захтјев стављати на располагање све релевантне финансијске информације у вези са Пројектом, укључујући стање рачуна.

Одјељак 4.02. Вођење послова и операција

Осим ако Банка другачије договори, Компанија:

- (а) уредно испуњава све своје обавезе у складу са овим уговором и у складу са Уговором о пројекту;
- (б) неће продати, изнајмити, или на други начин ставити на располагање своју имовину која је потребна за ефикасно обављање њених операција, или чије стављање на располагање може угрозити њену способност задовољавајућег извршавања њених обавеза у складу са овим уговором; и
- (ц) потписује било које друге документе и предузима било које друге радње за које Банка утврди да су потребне или пожељне за спровођење овог уговора.

Одјељак 4.03. Порези

- (а) Компанија плаћа, када исти доспију, све порезе који су јој одређени и који се плаћају за, или у вези са, потписивањем, објављивањем у публикацијама, размјеном, регистрацијом или овјером нотара овог уговора (укључујући давање Гранта) или било који други документ у вези са овим уговором.
- (б) Ниједан дио средстава Гранта не смије се директно или индиректно користити за плаћање било којих пореза, без обзира на то јесу ли директни или индиректни, на територији Босне и Херцеговине или негдје другдје.
- (ц) На робу или услуге које Компанија прибавља за сврхе Пројекта и који се финансирају средствима Гранта Прималац не може наметати никакве порезе.

Одјељак 4.04. Транспарентност

Компанија предузима одговарајуће мјере да у релевантним публикацијама, средствима јавног информисања, као и медијима, објави податак да је Пројекат добио финансијску подршку Шведске.

Одјељак 4.05. Превара и корупција

Компанија се неће бавити, нити ће овластити или дозволити једном од својих службеника, директора, овлашћених запослених, посредника или представника да се баве било каквим забрањеним праксама у вези са Пројектом, Грантом или било којом трансакцијом описаном у овом уговору.

ЧЛАН V – ОБУСТАВА И ОТКАЗИВАЊЕ; ПОВРАТ СРЕДСТАВА

Одјељак 5.01. Обуштава

(a) Уколико се неки од наведених догађаја догоди и настави догађати, Банка може, слањем обавјештења примаоца, у потпуности или дјелимично обуставити право Примаоца на даљње исплате према овом уговору:

- (1) било који од других Споразума о финансирању престане важити или се раскине;
- (2) Прималац или Компанија није успјела или не успијева испунити било коју од својих обавеза према овом уговору, или према било којем другом споразуму о финансирању чији је потписник/ца;
- (3) Ентитет за подршку пројекта није успио или не успијева испунити било коју од својих обавеза према било којем споразуму о финансирању чији је потписник;
- (4) Банка је обуставила, или се догодило нешто што даје право Банци да у потпуности или дјелимично обустави право Примаоца у свом својству Зајмопримца да упућује захтјеве за повлачење средстава, у складу са одјељком 7.01. (*Обуштава*) Стандардних услова или одјељком 4.01. (*Обуштава*) Уговора о зајму;
- (5) Банка је отказала, или се догодило нешто што даје право Банци да у потпуности или дјелимично откаже Зајам у складу са одјељком 7.02. (*Отказивање*) Стандардних услова;
- (6) догодио се или се наставља догађати случај убрзања доспијећа из Уговора о зајму и/или Стандардних услова, а Банка је прогласила да сваки или било који дио Зајма доспијева и буде плаћан у складу са одјељком 7.06. (*Случајеви убрзања доспијећа*) Стандардних услова;
- (7) настала је ванредна ситуација као резултат догађаја који су се догодили, а што је учинило мало вјероватним да се Пројекат може спровести или да ће странка или странке бити у могућности да изврше своје обавезе у складу са споразумима о финансирању;
- (8) приказ који су Прималац или Компанија дали у вези с овим уговором, или Ентитет за подршку пројекта у вези са споразумом о финансирању чији је потписник, нетачан је или наводи на погрешно мишљење у неком битном смислу;
- (9) Статути Компаније су измијењени, обустављени, укинута, опозвани или их се одрекло на начин који значајно и негативно утиче на операције или финансијско стање Компаније или њене могућности да извршава Пројекат или да извршава своје обавезе према овом уговору;
- (10) Прималац је у својству Зајмопримца у потпуности или дјелимично отказао сваки неисплаћени дио Зајма у складу са одјељком 3.08. (*Отказивање*) Стандардних услова;

(11) Путем судског поступка или било које друге службене истраге утврђено је да је Прималац, Ентитет за подршку пројекта, Компанија, Извођач, или било који њихов службеник, запослени, посредник или представник, учествовао у било каквим забрањеним праксама;

(12) Законодавни и регулаторни оквир који се примјењује на сектор управљања отпадним водама на територији Босне и Херцеговине је измијењен, обустављен, укинут, опозван или се од њега одступило на начин који значајно и негативно утиче на операције или финансијско стање примаоца да извршава своје обавезе према овом уговору.

(б) Право примаоца на било коју даљњу исплату и даље ће у потпуности или дјелимично, у зависности од случаја, бити обустављено све док догађај или догађаји који су довели до обуставе не престану, осим ако Банка не обавијести Примаоца да је право на даљње исплате поново успостављено, али под условом да ће се право на даљње исплате поново успоставити само у мјери и под условима наведеним у том обавјештењу, а такво обавјештење не може утицати или угрозити било које право, овлашћење или правно средство Банке у односу на било који други каснији догађај описан у овом одјелку.

Одјелак 5.02. Отказивање од стране Банке

(а) Ако Банка у било којем тренутку, након консултација с Примаоцем, утврди да одређени износ Гранта неће бити потребан за финансирање трошкова Пројекта који се финансирају из Гранта, Банка може путем обавјештења достављеног Примаоцу откаже тај износ Гранта. Посљедњег дана за коришћење Гранта сваки неисплаћени дио Гранта отказује се аутоматски, осим ако Банка другачије договори.

(б) Ако право Примаоца на исплату било којег дијела Гранта према овом уговору буде обустављено у складу са одјелком 5.01. (*Обустава*) овог уговора у непрекидном периоду од тридесет (30) дана, Банка може, путем обавјештења достављеног Примаоцу, у потпуности или дјелимично отказати Грант.

(ц) Ако је Банка отказала, или је дошло до догађаја који Банци даје право да у потпуности или дјелимично откаже Зајам, у складу са одјелком 7.02. (*Отказивање*) Стандардних услова, Банка може путем обавјештења достављеног Примаоцу, у потпуности или дјелимично, отказати Грант.

(д) Ако Банка, у било којем тренутку, утврди да:

(1) набавка било које од ставки које се финансирају из Гранта није у складу са овим уговором;

(2) су средства исплаћена у оквиру овог уговора коришћена у сврхе које нису предвиђене овим уговором; или

(3) је, у односу на било који уговор, било који представник Примаоца, Ентитета за подршку пројекта, Компаније, или било којег извођача, био укључен у било какве забрањене праксе током набавке или извршења таквог уговора, а да прималац није предузео правремене и одговарајуће мјере задовољавајуће за Банку како би поправио ситуацију,

Банка може, путем обавјештења достављеног Примаоцу, у потпуности или дјелимично отказати Грант. Такво отказивање ступа на снагу достављањем обавјештења.

(е) Ако Банка у било којем тренутку утврди да је путем судског поступка или било које друге службене истраге утврђено да је представник Примаоца, Ентитета за подршку пројекта, Компаније, или било којег извођача, учествовао у било каквим забрањеним праксама, Банка може у потпуности или дјелимично отказати Грант путем обавјештења достављеног Примаоцу. Такво отказивање ступа на снагу достављањем обавјештења.

Одјељак 5.03. Безусловне обавеза поврата средстава без обзира на обуставу или отказивање

Никакво отказивање или обустава не примјењују се на износе који подлијежу безусловној обавези поврата средстава коју је преузела Банка у складу са одјељком 2.03. (*Условне и безусловне обавезе поврата средстава*) овог уговора, осим ако је то изричито предвиђено том обавезом.

Одјељак 5.04. Обавезе Примаоца

Без обзира на било какво отказивање или обуставу, све одредбе овог уговора и даље су у потпуности на снази, осим ако то није изричито прописано у овом уговору.

Одјељак 5.05. Случајеви поврата средстава

Уколико дође до неког од наведених догађаја и он се наставља у доле назначеном периоду, тада Банка, у било којем тренутку трајања тог догађаја, слањем обавјештења Примаоцу или Компанији, може захтијевати да Прималац и/или Компанија врате средства цијелог или неког дијела Гранта (и плате све друге износе који се плаћају у оквиру овог уговора), а исти ће одмах након тога постати доспио за наплату (без обзира на оно што у овом уговору указује на супротно):

(а) Догодио се неки од догађаја наведен у одјељку 5.01(а)(1) (*Обустава*) овог уговора;

(б) Догодио се неки од догађаја наведен у одјељку 5.01(а)(2) или 5.01(а)(3) (*Обустава*) овог уговора, и наставио се без исправке тридесет (30) дана након што је Банка о томе доставила обавјештење;

(ц) Догодио се неки од догађаја наведен у Уговору о зајму и Стандардним условима, или се наставио, а Банка је прогласила цијели или било који дио Зајма доспјелим за наплату у складу са одјељком 7.06. (*Случајеви убрзања доспијећа*) Стандардних услова;

(д) Банка у било којем тренутку утврди да је путем судског поступка или било које друге службене истраге утврђено да је било који представник Примаоца, Ентитета за подршку пројекта, Компаније, или било којег извођача, учествовао у било каквим забрањеним праксама;

(е) Прималац је у својству Зајмопримца у потпуности или дјелимично отказао сваки неисплаћени дио Зајма у складу са одјељком 3.08. (*Отказивање*) Стандардних услова.

ЧЛАН VI – ИЗВРШНОСТ, РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Одјељак 6.01. Извршност

Права и обавезе Примаоца и Компаније правоснажни су извршни у складу са њиховим условима, упркос било којем локалном закону који указује на супротно. Прималац и Компанија не могу ни под каквим околностима остварити било какво право у погледу тога да је било која одредба овог уговора неправоснажна или неизвршива из било којег разлога.

Одјељак 6.02. Немогућност остваривања права

Никакво одлагање остваривања, или препуштање остваривања било којег права, овлашћења или правног средства, који на основу овог уговора припадају свакој од страна, по било којем неиспуњавању уговорних обавеза, не угрожава такво право, овлашћење или правно средство, нити ће се тумачити као одрицање од истих или прихватање неиспуњавања таквих обавеза; нити ће радња те стране која се односи на било које неиспуњавање обавеза, или било које прихватање неиспуњавања било каквих обавеза, утицати на или угрозити било које право, овлашћење или правно средство те стране у односу на било које наредно неиспуњавање обавеза.

Одјељак 6.03. Рјешавање спорова

Одредбе одјељка 8.04. (*Рјешавање спорова*) Стандардних услова примјењују се на начин као да су наведене у овом уговору у потпуности, укључујући *mutatis mutandis*, не доводећи у питање опште важење истих, као да се:

- (I) позивање на „Уговор о зајму“ или „Пројектни уговор“ чита као позивање на „овај уговор“; и
- (II) позивање на „Зајмопримца“ или „Пројектни ентитет“ чита као позивање на „Примаоца“, односно на „Компанију“.

ЧЛАН VII – СТУПАЊЕ НА СНАГУ; РАСКИД УГОВОРА

Одјељак 7.01. Дан ступања на снагу

Осим ако се Банка, Прималац и Компанија другачије договоре, овај уговор ступа на снагу на дан на који Банка Примаоцу достави обавјештење о прихватању доказа од стране Банке, у складу са одјељком 7.02. (*Услови који претходе ступању на снагу*) и одјељком 7.03. (*Правна мишљења*) овог уговора.

Одјељак 7.02. Услови који претходе ступању на снагу

Овај уговор не ступа на снагу док се Банка не увјери да се ниједан догађај из одјељка 5.01(а) (*Обустава*) или одјељка 5.05. (*Случајеви поврата средстава*) овог уговора није погодни и наставља догађати, те док сљедећи претходни услови не буду испуњени, у облику и садржају прихватљивом за Банку, или Банка по искључивом нахођењу одустане од истих, било у потпуности или дјелимично и било под одређеним условима или безусловно:

- (а) Банка је примила два прописно потписана оригинала овог уговора;
- (б) сви послови који претходе ступању на снагу Уговора о зајму у складу са одјељком 9.02. (*Услови који претходе ступању на снагу*) Стандардних услова и одјељком 5.01. (*Услови који претходе ступању на снагу*) Уговора о зајму, осим ступања на снагу овог уговора, испуњени су у облику и садржају прихватљивом за Банку;
- (ц) Банка је примила доказе, у облику и садржају прихватљивом за Банку, да је потписивање и размјена овог уговора у име Примаоца и Компаније прописно овлашћено или ратификовано свим потребним Владином, административним и корпоративним радњама;
- (д) Подуговор о гранту БиХ је потписан и достављен те су испуњени сви услови који претходе његовом ступању на снагу или праву Федерације Босне и Херцеговине да под наведеним уговором врши повлачења, осим ступања на снагу овог уговора;
- (е) Подуговор о гранту општине Градачац је потписан и достављен те су испуњени сви услови који претходе његовом ступању на снагу или праву Општине да под наведеним уговором врши повлачења, осим ступања на снагу овог уговора;
- (ф) Подуговор о гранту Пројектног ентитета је потписан и достављен те су испуњени сви услови који претходе његовом ступању на снагу или праву Компаније да под наведеним уговором врши повлачења, осим ступања на снагу овог уговора; и
- (г) Банци су достављени други документи које је иста с разлогом захтијевала.

Одјељак 7.03. Правна мишљења

Као дио доказа које је потребно доставити у складу са одјељком 7.02. (*Услови који претходе ступању на снагу*) овог уговора, Прималац и Компанија Банци достављају, или дају да се достави, мишљење водитеља правне службе Компаније испред Компаније, те министра правде Босне и Херцеговине испред Примаоца, у облику и садржају прихватљивом за Банку, у односу на овај уговор, којим се показује да је овај уговор прописно одобрен или ратификован од стране, те потписан и

размијењен, у име Примаоца и Компаније, и да представља ваљану и правно обавезујућу обавезу Примаоца и Компаније, спроводив у складу са својим условима.

Одјељак 7.04. Раскид уговора због немогућности ступања на снагу

Ако

(а) овај уговор не ступи на снагу до датума који слиједи стотину и осамдесет (180) календарских дана након датума потписивања овог уговора; или

(б) Уговор о зајму не ступи на снагу од датума утврђеног у одјељку 5.03. (*Раскид уговора због немогућности ступања на снагу*) Уговора о зајму или било којег каснијег датума о којем је Банка обавијестила Примаоца у његовом својству Зајмопримца у складу са одјељком 9.04. стандардних услова,

све обавезе Банке у оквиру овог уговора престају, осим ако Банка, након разматрања разлога кашњења, не утврди каснији датум за потребе овог одјељка. Банка одмах обавјештава примаоца о том каснијем датуму.

Одјељак 7.05. Раскид Уговора због извођења

(а) Овај уговор остаје на снази све док Прималац и Компанија не изврше све своје одговарајуће обавезе у складу са одредбама истог, осим уколико се исти не раскине раније у складу са његовим одредбама и ако су Ентитети за подршку пројекта испунили све своје обавезе у складу са одредбама одговарајућег споразума о финансирању; под условом да одредбе одјељка 6.03. (*Рјешавање спорова*) настављају да важе након раскида овог уговора.

(б) Упркос свему што у овом уговору указује на супротно, одредбе одјељка 5.05(д) (*Случајеви поврата средстава*) настављају да важе након раскида овог уговора и то пет (5) година након датума завршетка Пројекта.

ЧЛАН VIII – РАЗНО

Одјељак 8.01. Обавјештења

Свако обавјештење или захтјев, чије је достављање или подношење потребно или дозвољено у оквиру овог уговора, мора бити у писаном облику. Осим ако није другачије предвиђено одјељком 7.01. (*Дан ступања на снагу*) овог уговора, такво обавјештење се сматра прописно достављеним или захтјев прописно поднесен када је достављен / о страни којој је потребно да исто / и буде достављен или поднесен на адресу о којој је страна која доставља обавјештење или подноси захтјев другу страну обавијестила писаним путем. Осим ако овим уговором или Приручником за исплате ЕБРД-а није другачије предвиђено, достава може бити извршена лично, електронском поштом или путем факса. Доставе које су извршене путем факса такође требају бити потврђене путем поште.

За Примаоца:

Босна и Херцеговина
Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина

На пажњу: Министра финансија и трезора

Факс: +387 33 202 930

За Компанију:

ЛП „Комуналац“ д. д. Градачац
Хусеина Капетана Градашчевића 114
76250 Градачац
Босна и Херцеговина

На пажњу: Директора

Факс: +387 35 816 106

За Банку:

European Bank for Reconstruction and Development (Европска банка за обнову и развој)
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom (Уједињено Краљевство)

На пажњу: Јединице за операцију администрације

Факс: +44 20 7338 6100

Одјељак 8.02. Овлашћења за дјеловање

Свака радња коју је потребно или дозвољено предузети, и сви документи које је потребно или дозвољено потписати у оквиру овог уговора, а од стране Примаоца или Компаније, морају бити предузете или потписани од стране овлашћених представника Примаоца и Компаније, у зависности од случаја, или другог службеника Примаоца и Компаније, којег тај овлашћени представник именује у писаном облику. Прималац и Компанија достављају Банци доказе о овлашћењима и овлашћени примјерак потписа тог службеника, садржајно у облику Прилога 2 (*Образац дописа којим се именују овлашћени потписници*).

Одјељак 8.03. Измјена и допуна

(а) Овај уговор може бити измијењен и допуњен писаним актом којег потписују овлашћени представник Примаоца, односно Компаније, те прописно овлашћени службеник Банке.

(б) Прималац и Компанија, прије пристајања на било какве измјене и допуне Уговора о зајму и Уговора о пројекту, од Банке морају затражити сагласност у њеном својству пружаоца гранта у оквиру овог уговора.

Одјељак 8.04. Енглески језик

Овај уговор је припремљен и потписан на енглеском језику. Сваки документ достављен у складу са овим уговором мора бити на енглеском језику. Документи на било којем другом језику морају бити пропраћени преводом на енглески језик, који је овјерен као одобрени превод те је такав одобрени превод коначан.

Одјељак 8.05. Надокнада штете

(а) Компанија и Прималац преузимају пуну одговорност за, и пристају на и надокнађују штету и ослобађају одговорности Банку и њене службенике, директоре, запослене, посреднике и раднике, од било којих и све одговорности, обавеза, губитака, штета (компензационих, кривичних или других), казни, потраживања, тужби, пореза, судских поступака, трошкова и издатака (укључујући разумне хонораре правног заступника и трошкове и издатке истражног поступка), било које врсте и природе, укључујући, а не доводећи у питање опште важење раније наведеног, оне које произилазе из уговора те намјерно доношење штете (укључујући немар) или објективне одговорности или на други начин, а које су наметнуте, нанесене од стране или изнесене против Банке или било којег њеног службеника, директора, запослених, посредника или радника (без обзира на то да ли је штета такође надокнађена од стране било које друге особе у оквиру било којег другог документа) и које се на било који начин, било директно или индиректно, односе на или произилазе из:

- (1) било којих трансакција предвиђених овим уговором или потписивања, размјењивања или извршавања истог;
- (2) рада и одржавања објеката Примаоц или Компаније или власништва над, контроле или посједовања истих од стране Примаоца или Компаније; или
- (3) остваривања било каквих права и правних средстава Банке у оквиру овог уговора; и

под условом да Банка нема никакво право да буде обештећена у оквиру овог уговора због властите крајње непажње или злонамјерног понашања.

(б) Прималац и Компанија потврђују да Банка закључује овај уговор, те да је дјеловала искључиво као пружалац Гранта, а не као савјетник Примаоцу и Компанији. Прималац и Компанија представљају и гарантују да су се приликом склапања овог уговора држали и ослањали на савјете које су им давали њихови правни, финансијски и други стручни савјетници, те да се нису ослањали на, нити ће се од сада ослањати на, било који савјет који им даје Банка.

Одјељак 8.06. Уступање права

Прималац и Компанија не могу уступити или на било који начин пренијети сва или било који дио права или обавеза у оквиру овог уговора без претходне писмене сагласности Банке.

Одјељак 8.07. Права, правна средства и одустајање од права

Права и правна средства Банке у оквиру овог уговора не смију бити угрожена било којом радњом или ствари, које би, независно од овог одјељка, могле угрозити та права или правна средства. Никаква уобичајена пракса нити одлагање остваривања, или немогућност остваривања било којег права, овлашћења или правног средства Банке не смије угрозити било које такво право, овлашћење или правно средство, или бити тумачено као одустајање од истог. Свако одустајање од било којег услова овог уговора мора бити у писаном облику и потписано од стране Банке. У случају да Банка одустане од услова за исплату Гранта, сматра се да се Прималац пријемом те исплате сложио с условима тог одустајања, а право Банке да тражи поштовање тог услова се изричито задржава у сврхе свих наредних исплата. Права и правна средства предвиђена овим уговором и другим уговорима разматраним овдје, кумулативна су и не спречавају било које друго или наредно остваривање истих или остваривање било којег другог права или правног средства.

Одјељак 8.08. Објава података

Банка може објавити документе, податке и евиденције у вези са Примаоцем и овом трансакцијом (укључујући копије овог уговора и било којег другог уговора разматраног овдје), које Банка сматра одговарајућим за било које потребе у вези са било којим спором који укључује Примаоца и било који Ентитет за подршку пројекта, а у сврху задржавања или остваривања било којег права Банке у оквиру овог уговора или било којег другог уговора разматраног овдје, или наплаћивања било којег износа којег Банка није наплатила, и у сврху извјештавања у складу са Уговором о фонду.

Одјељак 8.09. Примјерци

Овај уговор може бити потписан у било ком броју примјерака, од којих се сваки сматра оригиналом, али сви они заједно чине један те исти документ.

ПОТВРЂУЈУЋИ ГОРЕ НАВЕДЕНО, стране су у овом уговору, преко својих прописно овлашћених представника, потписале овај уговор за шест примјерака на први горе наведени датум.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Потписао: _____ */нечитак потпис/*

Име: **ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА** */руком написано/*

Функција: **МИНИСТАР ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА** */руком написано/*

ЈП „КОМУНАЛАЦ“ д. д, ГРАДАЧАЦ

Потписао: _____ */нечитак потпис/*

Име: **ДАМИР ОКАНОВИЋ** */руком написано/*

Функција: **ДИРЕКТОР** */руком написано/*

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Потписао _____ */нечитак потпис/*

Име: **IAN BROWN** */руком написано/*

Функција: **Шеф канцеларије ЕБРД-а у БиХ** */руком написано/*

ДОДАТАК 1 - СТАВКЕ КОЈЕ СЕ ФИНАНСИРАЈУ ИЗ ГРАНТА

Табела приказана у овом прилогу наводи ставке које се финансирају из Гранта и износ Гранта додијељеног свакој ставки која се финансира из Гранта.

	Ставке које се финансирају из Гранта	Износ додијељеног Гранта у еврима
1.	Систем за прикупљање отпадних вода	1.400.000

ДОДАТАК 2 - ПЛАН НАБАВКЕ

Валута: EUR

1	2	3	4	5		6	7	8	9	Времени распоред				
				10	11					12	13	14		
Бр	Опис	Процијењена вриједност уговора	Финансирања од ЕБРД-а	Финансирања од других		Врста уговора	Поступак набавке	Предмет селективног прегледа	Претквалфикациони позив мм/гт	Претквалфикациони резултати мм/гт	Конкурс расписан мм/гт	Додјела уговора мм/гт	Завршетак уговора мм/гт	
			Финансијер	Износ										
	<i>CapEx</i>													
1	Реконструкција и проширење система за водоснабдијевање*)	5 675 000	5 675 000				радови	отворен	не			мај 2015.	август 2015.	децембар 2017.
2	Опрема за откривање цурења	325 000	325 000				роба	отворен	не			мај 2015.	август 2015	април 2016
3	Реконструкција и проширење канализационог система*)	1 400 000		Сида	1 400 000		радови	отворен	не			октобар 2015	јануар 2016	децембар 2017.
5	Реконструкција постојећег постројења за пречишћавање отпадних вода**) Техничка помоћ	1 000 000		Грант 2	1 000 000		радови	друго	не			јануар 2015.	мај 2015	октобар 2016
1	Подршка ЈИП-а и стручни надзор за компоненте за водоснабдијевање	400 000		ТЦ	400 000		саветовање	конкурентан	не	децембар 2014	јануар 2015.	фебруар 2015.	јул 2015.	децембар 2017.
2	Пројекат	100 000		ТЦ	100 000		саветовање	конкурентан	не			октобар 2015	јануар 2016	јул 2016
3	Финансијско и оперативно пословање и Уговор о јавним услугама	100 000		ТЦ	100 000		саветовање	ужн избор	не	децембар 2014	јануар 2015	фебруар 2015	март 2015.	септембар 2016
	Укупно:	9 000 000	6 000 000		3 000 000									

Напомене:

Опште обавјештење о набавци ће у децембру 2014. године бити објављено на интернетској страници Банке *Можности набавке*

*) Неколико пакета и лотова, у зависности од доступности пројекта.

**) Није под управом ЕБРД-а.

ПРИЛОГ 1 - ОБРАЗАЦ ЗАХТЈЕВА ЗА ИСПЛАТУ

[Откуцати на меморандуму Примаоца]

[Датум]

Европска банка за обнову и развој
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

На пажњу Јединице за администрацију операције

Операција бр. 45810 (Компонента Гранта)
Захтјев за исплату бр. [1]

Предмет: Уговор о Гранту од _____ између Босне и Херцеговине, ЈП-а „Комуналац Градачац“, д. д. и Европске банке за обнову и развој („Банка“).

Овим путем тражимо сљедећу уплату у складу са одредбама горе наведеног Уговора о гранту:

Валута Гранта:	EUR
Потребна валута уплате:	[2]
Финансирани износ/и/валута:	[3]
Датум валуте:	[4]
Плативо (примаоцу уплате):	[5]

Налог за плаћање (Банкарски подаци примаоца уплате):

Назив рачуна примаоца уплате:	[6]
Број рачуна примаоца уплате:	[7]
Назив банке примаоца уплате:	[8]
Адреса банке примаоца уплате:	[9]

Подаци кореспондентне банке примаоца уплате:

Назив кореспондентне банке:	[10]
Адреса:	[11]
Назив рачуна:	[12]
Број рачуна:	[13]
Референца уплате:	[14]

Овим потврђујемо да раније нисмо тражили исплату из Гранта за покривање ових трошкова. Ми нисмо добили, нити намјеравамо да добијемо средства за ову намјену из средстава било којег другог гранта, кредита или зајма.

Робе и услуге обухваћене овим захтјевом купљене су или се купују у складу са условима Уговора о гранту.

Овим потврђујемо ЕБРД-у да (I) поступамо у складу са нашим обавезама као што је наведено у Уговору о гранту и Уговору о зајму, и (II) да се није догодило ништа што би могло значајно и неповољно утицати на наше активности или финансијско стање или на нашу способност извршења Пројекта или извршавања наших обавеза према Уговору о гранту.

С поштовањем,

[Потписи)] за и у име [15]

Прилози: – Укупан број образаца: [16]
 – Укупан број ставки документа: [17]

Напомене за попуњавање Обрасца Захтјева за исплату

[1] Прималац треба нумерисати сваки образац захтјева. Први захтјев за исплату гранта ће бити број 1, наредни захтјеви ће бити 2, 3, итд. Одговорност Примаоца је да води евиденцију о броју свих захтјева за исплату гранта које је поднио у оквиру одређеног Уговора о гранту. Обрасци захтјева требају слиједити исти секвенцијални систем нумерисања, без обзира на то јесу ли исти за исплату директне уплате или за издавање обавезе поврата средстава. Коришћење овог система нумерисања спречава конфузију у случају да су обрасци задржани у пошти, факсирани више пута, итд.

[2] Молимо наведите валуту потребне стварне наплате. То ће бити или валута гранта, или валута трошкова (видјети [3] испод). Банка може у одређеним околностима пристати да изврши исплату у трећој валути, у којем случају ће поступати као посредник Примаоца с циљем прибављања валуте.

Уколико је уплата потребна у више од једне валуте, потребно је за сваку валуту користити други образац захтјева.

[3] Финансирани износ/и је/су оригинални трошкови, у њиховим оригиналним валутама како је наведено у обрасцу извода, израчунати по одговарајућем проценту утврђеном у Уговору о гранту за примјењиву прихватљиву ставу која се финансира из Гранта. Износ/и наведен/и овдје требају одговарати укупном/им износу/има у одјељку [15] обрасца сажетка.

[4] Датум валуте је датум на који је рачун ЕБРД-а терећен износом исплате. ЕБРД не може гарантовати да ће средства бити дозначена на рачун примаоца уплате исти дан, јер то зависи од процедура клириншког система или банке примаоца у земљи примаоца уплате. Потребно је минимално 15 радних дана размака између дана када ЕБРД прими захтјев и траженог датума валуте. Ако је уплата потребна што је прије могуће, а не на тај одређени датум валуте, боље је не назначити одређени датум већ уписати „што је прије могуће“ у поље [4]. У том случају ЕБРД ће извршити уплату у сваком случају у року од 15 радних дана, али и раније ако је могуће. (Напомињемо да се уплата може гарантовати у року од 15 дана само ако је Захтјев за исплату тачан и комплетан)

[5] Исплата се врши примаоцу уплате. Обично ће прималац уплате бити Извођач, али ако се Банка договорила другачије у писаном облику и ако приложена документација (видјети образац сажетка) пружа доказе да је зајмопримац већ платио Извођачу, тада се уплата врши Примаоцу.

[6] Назив рачуна примаоца уплате ће у већини случајева једноставно бити назив примаоца уплате.

[7] Број рачуна примаоца уплате је потребан како би се избјегла кашњења. У све већем броју земаља банке одбијају да изврше уплату ако број рачуна примаоца уплате није дат на налогу за плаћање.

[8] Банка примаоца уплате је банка у којој се налази рачун примаоца уплате. Наведите назив банке и град.

[9] Умјесто адресе може се дати шифра дјелатности или *SWIFT* код.

[10] Кореспондентна банка примаоца уплате потребна је само ако се уплата неће извршити у валути земље у којој се налази банка примаоца уплате. У том случају, кореспондентна банка је банка која се налази у земљи валуте уплате, код које прималац уплате има рачун.

[11] Умјесто адресе може се дати шифра дјелатности или *SWIFT* код кореспондентне банке.

[12] Назив рачуна банке примаоца уплате ће у већини случајева једноставно бити назив банке примаоца уплате.

[13] Број рачуна банке примаоца уплате је битан ако банка примаоца уплате има више рачуна код кореспондентне банке, или ако није чланица *SWIFT* -а (систем међународног електронског платног промета). Иначе, овај број је користан али није обавезан. Гдје је то могуће, потребно је навести и *IBAN* број (Међународни број банковног рачуна).

[14] Референца уплате коју ће ЕБРД послати с уплатом помаже примаоцу уплате да препозна уплату. Уколико се не тражи никаква одређена референца, ЕБРД ће навести назив Примаоца гранта и број уговора.

[15] Потпис. Образац сажетка захтјева треба бити потписан од стране или за Примаоца гранта.

[16] Образац сажетка набрајају све ставке документације која је приложена уз Захтјев за исплату. Уколико има много ставки, препоручује се коришћење посебног обрасца за сваку категорију.

[17] Ставке документације (уговори, фактуре, признанице, итд) потребно је набројати и представити истим редослиједом којим се појављују у обрасцима сажетка. Овдје је потребно навести њихов укупан број како би се ЕБРД-у олакшао преглед.

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Назив Примаоца: [1]

.....

Операција

бр:
[3]

Захтев

бр: [4]
.....

Ставка која (реф.бр/назив/%)
се
финансира
из Гранта
за исплату:/...../.....
[6]

Датум: [2]

.....

Образац сажетка
бр: [5]

Ставк а бр.	Опис ставке	Бр. и датум Уговора	Назив и адреса Извођача	Кратак опис роба, радова и услуга	Валута и укупна вриједност Уговора	Валута и износ прихватљивог трошка	Износ финансирања у валути трошка
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Потпис

[16].....

УКУПНО (по валути)
[15] _____

НАПОМЕНЕ ЗА ПОПУЊАВАЊЕ ОБРАСЦА САЖЕТКА ЗАХТЈЕВА ЗА ИСПЛАТУ

[1] Назив. Назив примаоца гранта. Ово треба бити исто као и на Обрасцу Захтјева за исплату којем овај образац сажетка припада.

[2] Датум. Датум захтјева. Ово треба бити исто као и на Обрасцу Захтјева за исплату којем овај образац сажетка припада.

[3] Број операције. Овај број је исти као и на форми Захтјева за исплату којем овај образац сажетка припада.

[4] Број захтјева. Ово је број Захтјева за исплату којем овај образац сажетка припада.

[5] Број обрасца сажетка. За сваки захтјев за исплату потребно је нумерисати образац сажетка почев од 1. и њихов укупан број треба да буде наведен на Захтјеву за исплату којем овај образац сажетка припада.

[6] Ставка која се финансира из Гранта за исплату. Ово је ставка која се финансира из Гранта за Пројекат који се финансира из средстава тражене исплате. Погледајте Уговор о гранту како бисте пронашли назив и референтне број ставке која се финансира из Гранта, и проценат трошкова који се финансирају (на примјер „Ставка која се финансира из Гранта бр. (36), опрема, 60%“).

Ако је један Захтјев за исплату укључује трошкове из више од једне ставке која се финансира из уговора, онда је потребно користити посебан образац сажетка за сваку од ставки које се финансирају из Гранта.

[7] Број ставке. Све ставке документације (фактуре, уговори, признанице, итд) требају бити представљене истим редослиједом којим се појављују у обрасцу/има сажетка. Како би се олакшало препознавање, документи требају бити нумерисани, почевши од 1, 2, 3, итд. За сваки нови захтјев за исплату, а овај број треба бити јасно назначен на самом документу. Укупан број ставки за укупан број свих образаца сажетка наводи се на Обрасцу Захтјева за исплату.

[8] Опис ставке. Опишите сваку ставку, нпр. „фактура“, „признаница“, „потврда инжењера“, „превод [...]“, итд.

[9] Редни број уговора и датум. Препоручује се да се уговору додијели оригинални број када се исти саставља између Примаоца гранта и Извођача. ЕБРД ће овај број прихватити за потребе свог вођења евиденције. Ако уговору није додијелен оригинални број, ЕБРД ће му додијелити број и о томе обавијестити Примаоца гранта у тренутку одобравања. Ако Прималац гранта не зна број у тренутку попуњавања обрасца сажетка, овај дио се може оставити ЕБРД-у да га попуни.

Датум уговора/наруцбенице такође је потребно навести у овој колони.

Напомена: исти уговор може се појавити у више од једног захтјева за исплату ако се испорука роба, радова или услуга (видјети [11]), као и уплата за ове робе, итд. обавља у етапама.

[10] Назив и адреса Извођача. Назив и адреса друге уговорне стране уз Примаоца гранта (Извођач) у уговору/наруџбеници, како је описано у [9].

[11] Кратак опис роба, радова и услуга. Ове робе, радови и услуге требају одговарати информацијама које су дате у Уговору или другим достављеним документима, и требају спадати у ставку која се финансира из Гранта из [6].

[12] Валута и укупна вриједност Уговора. Укупна вриједност, у оригиналној валути, Уговора наведеног под [9].

[13] Валута и износ прихватљивог трошка. По трошку: укупан износ, доспио или плаћен, у оригиналној валути, како је обухваћено фактурама или другим документима наведенима у [7] и [8]. Када постоји више од једне „ставке“ за сваки трошак (нпр. фактура, потврда или признаница, све за исти трошак), те ставке требају бити стављене у заграде, а само један износ треба бити приказан у овој колони.

[14] Износ финансирања. За сваки износ наведен у колони [13], мора бити одговарајући износ у овој колони [14], израчунат у проценту наведеном у [6], који одговара категорији овог обрасца сажетка. Износ финансирања треба бити у оригиналној валути уговора и трошка (колоне 12 и 13). То може, али не мора бити исто као и валута зајма или валута уплате.

[15] Укупно. Износи финансирања, набројани у [14], требају бити сабрани у један укупан износ по валути. За Захтјеве за директну исплату, износ/и наведени овдје требају одговарати износу/има наведеним у [9] формулару Захтјева за директну исплату.

[16] Потпис. Образац сажетка захтјева треба бити потписан од стране или за Примаоца гранта. Види образац Захтјева за исплату у вези са захтјевом потписа.

**ПРИЛОГ 2 - ОБРАЗАЦ ПИСМА КОЈИМ СЕ ИМЕНУЈУ ОВЛАШЋЕНИ
ПОТПИСНИЦИ**

[Откуцати на меморандуму Примаоца гранта]

[Датум]

Европска банка за обнову и развој
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

На пажњу: Јединице за администрацију операције

Предмет: Операција бр. 45810 (Компонента гранта)
Писмо којим се именују овлашћени потписници⁷

Поштована господо,

Позивајући се на уговор од _____ („Уговор о гранту“), између Босне и Херцеговине, ЈП-а „Комуналац“ д. д, Градачац и Европске банке за обнову и развој („Банка“), обавјештавамо Вас да је свака особа чији се овјерени узорак потписа налази у наставку, овлашћена да у име Примаоца гранта потписује Захтјеве за исплату и било која друга обавјештења или документе потребне или одобрене за потписивање у оквиру горе наведеног уговора о гранту.

ИМЕ	ФУНКЦИЈА	УЗОРАК ПОТПИСА
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Сва претходна обавјештења у којима су достављени потписи службеника овлашћених да потписују у име Примаоца гранта у оквиру горе наведеног уговора о гранту су овим опозване.

⁷Прималац може у било којем тренутку измијенити именовање тиме што Банци достави ново Писмо којим се именују овлашћени потписници.

С поштовањем,

За и у име:

Потписао: _____

Име:

Функција:

НАПОМЕНЕ ЗА ПОПУЊАВАЊЕ ПИСМА КОЈИМ СЕ ИМЕНУЈУ ОВЛАШЋЕНИ ПОТПИСНИЦИ

- Горњу пуномоћ у име Примаоца гранта треба потписати његов одговарајући овлашћени представник. Напомињемо да, у односу на сваку радњу потребну или одобрену у складу са одредбама одјелка 2.02. или одјелка 2.03. Уговора о гранту, горњу пуномоћ у име Примаоца гранта треба потписати овлашћени потписник Примаоца гранта, у складу са одјелком 2.02(х).
- У случају да сваки документ треба бити потписан од стране више од једног службеника, пуномоћ то мора јасно навести, а прва реченица мора бити прилагођена у складу с тим. Ако су овлашћени потписници подијељени у двије групе, а потребан је списак службеника из сваке од група, ово, такође, треба бити јасно наведено.